Johann Wolfgang von Goethe

**Ein Gleiches** (1780)

[**Wanderers Nachtlied II**]

Über allen Gipfeln

Ist Ruh,

In allen Wipfeln

Spürest du

Kaum einen Hauch;

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

**Vandringsmannens nattvise**

Over alle tindar

er ro.

Og alle vindar

høyrest no

knapt som eit sòg.

Små fuglen blundar så varleg.

Vente no! Snarleg

kviler du òg.

*(Til norsk ved Hartvig Kiran)*

Over alle tinder

er fred.

All skogens vinder

tones ned

i åndløs kveld

og fuglene tier blant graner.

Vent, før du aner

stilner du selv.

*(Til norsk ved André Bjerke)*

Eduard Mörike

**Auf einer Wanderung** (1848)

In ein freundliches Städtchen tret' ich ein,

In den Straßen liegt roter Abendschein.

Aus einem offnen Fenster eben,

Über den reichsten Blumenflor

Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben,

Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,

Daß die Blüten beben,

Daß die Lüfte leben,

Daß in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang’ hielt ich staunend, lustbeklommen.

Wie ich hinaus vor's Tor gekommen,

Ich weiß es wahrlich selber nicht.

Ach hier, wie liegt die Welt so licht!

Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,

Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch:

Wie rauscht der Erlenbach, wie rauscht im Grund die Mühle,

Ich bin wie trunken, irrgeführt –

O Muse, du hast mein Herz berührt

Mit einem Liebeshauch!

**På en vandring**

I en vennlig småby går jeg inn,

I gatene ligger rødt aftensolskinn.

Ut av et åpent vindu rett

Over det rikeste blomsterskrud

Og videre ut, hører man gullklokketoner sveve,

Og en stemme som ligner et nattergalkor,

Så blomstene bever,

Så luften lever,

Så i et høyere rødt rosene lyser.

Lenge sto jeg og undret, med ulyst og lyst.

Hvordan jeg havnet utenfor byporten,

Vet jeg selv sannelig ikke.

Akk, hvor lys er verden her!

Himmelen hvelves i purpurbølger,

Bak ligger byen i gylden røyk;

Hvor suser orebekken, hvor suser

I grunnen møllen!

Jeg er som en drukken, på avveier –

O Muse, du har rørt ved mitt hjerte

Med et kjærlighetspust!

*(Til norsk ved Arild Linneberg)*

**On a Walking Tour**

I enter a friendly little town,

On its streets a red evening glow.

From out an open window

Over a profuse array of flowers one hears

Golden sounds of a bell drifting in the air,

And a voice like a nightingale choir,

Making blossoms quiver,

Making the air come alive,

Making red roses glow redder yet.

Amazed I stood there long, joyfully confused.

How I could leave through the town gate,

In truth I cannot say.

Ah here, how vivid the world I see!

The sky billowing with purple clouds,

Behind me the town in a golden haze;

The brook rushing here, and down at the mill!

How overjoyed I am, yet how lost I feel –

O Muse, thou hast touched my heart

With your wisp of love!

*(Til engelsk ved Charles L. Cingolani)*

Stefan George

**Fra *Der siebente Ring*** (1907)

Im windes-weben

War meine frage

Nur träumerei

Nur lächeln war

Was du gegeben

Aus nasser nacht

Ein glanz entfacht –

Nun drängt der mai

Nun muß ich gar

Um dein aug und haar

Alle tage

In sehnen leben.

I vindens vev

Var spørsmålet mitt

Bare drømmeri

Bare smil var

Det du ga

I nattens regn

En enkelt glans –

Nå nærmer mai seg

Nå må jeg helt og

Alle dager

Leve i lengsel

Etter dine øyne og ditt hår.

(*Til norsk ved Arild Linneberg)*